



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE

# LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I

---

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,  
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | [nancy.lemosdosreis@units.it](mailto:nancy.lemosdosreis@units.it)

# Sumário da aula n°27 e n°28

---

\_\_\_\_\_ – feira, **10** ( \_\_\_\_\_ ) de **janeiro** de **2022**

- .Vamos conversar?
- .No café e no restaurante.
- .Exercícios
- .Pretérito perfeito simples dos verbos ser, ir, ter e estar

Feliz ano  
Novo!



# O que aprendemos até agora

---

- ❑ A língua portuguesa no mundo, apresentações, alfabeto, sons na língua portuguesa, expressões idiomáticas.
- ❑ As nacionalidades, os números, dias da semana, as profissões, vocabulário utilizado na escola, as cores, meses do ano, características físicas, vocabulário relacionado com a meteorologia, as horas, a família, tradições portuguesas.
- ❑ Artigos definidos e indefinidos, formas combinadas dos artigos definidos e indefinidos.
- ❑ Pronome pessoal do sujeito, masculino/ feminino, singular/plural.
- ❑ Presente do indicativo dos verbos: ser, estar, ter, morar.
- ❑ Demonstrativos invariáveis (isto, isso, aquilo), advérbios de lugar (aqui, aí, ali).
- ❑ Classificação das palavras quanto ao acento, acentuação gráfica, sinais de pontuação.
- ❑ Pronomes interrogativos.
- ❑ Presente do indicativo dos verbos regulares que acabam em –ar, -er, -ir, e irregulares em –ir.
- ❑ Os possessivos.
- ❑ Os adjetivos.

# Análise - Um português típico



**Curiosidade:** um estereótipo muito típico do português no estrangeiro é o bigode.



Praia do Porto Santo- Arquipélago da Madeira

A55 **C.** Ouça três portugueses a falar sobre o que é ser um português típico. Quem é que acha que é um português típico?

A55 **D.** Leia os textos e complete com os verbos que faltam na forma correta. A seguir, ouça para confirmar.

**Pedro**  
**Entrevistador:** Acha que é um português típico?  
**Pedro:** Hmm... não muito.  
**Entrevistador:** Porquê?  
**Pedro:** Porque não gosto de café e um português típico \_\_\_\_\_<sup>1</sup> café três, quatro ou até cinco vezes por dia. Os portugueses adoram café, não adoram? Mas eu gosto de chá.

**Ana**  
**Entrevistador:** Acha que é uma portuguesa típica?  
**Ana:** Sim, acho que sim.  
**Entrevistador:** Porquê?  
**Ana:** Adoro praia. Passo as minhas férias na praia. Adoro \_\_\_\_\_<sup>2</sup> sol e \_\_\_\_\_<sup>3</sup> banho no mar. E para nós, portugueses, férias sem praia não são férias, pois não?

**Vítor**  
**Entrevistador:** Acha que é um português típico?  
**Vítor:** Eu? Não.  
**Entrevistador:** Porquê?  
**Vítor:** Porque não \_\_\_\_\_<sup>4</sup> o meu carro no passeio. Cá, em Portugal, as pessoas não gostam de \_\_\_\_\_<sup>5</sup> o estacionamento. Estacionam os carros nos passeios e não nos parques porque os parques são caros.

**E.** Conhece os portugueses? Concorda com o Pedro, a Ana e o Vítor? No seu país, as pessoas também gostam de café, de praia e estacionam os carros nos passeios?

# No café

Sabias que... o Pastel de nata é considerado em Portugal como uma das 7 maravilhas gastronómicas do país?

**Empregado:** Diga, faz favor.  
**Silvia:** Um pastel de nata e um café com leite, por favor.  
**Empregado:** E para a \_\_\_\_\_<sup>1</sup>?  
**Raquel:** É um *croissant* e uma bica cheia.  
**Empregado:** E mais?  
**Raquel:** Uma \_\_\_\_\_<sup>2</sup> mista para levar e uma água.  
**Empregado:** Fresca ou natural?  
**Raquel:** Bem fresca. Com gelo, faz favor.  
**Empregado:** A conta é junta ou separada?  
**Raquel:** \_\_\_\_\_<sup>3</sup>. Quanto é?  
**Empregado:** São seis euros e dez cêntimos.  
**Raquel:** Faz favor.  
**Empregado:** Não tem mais pequeno?  
**Raquel:** Não, só tenho \_\_\_\_\_<sup>4</sup> de 20.  
**Empregado:** Não faz mal. O seu troco.  
**Raquel:** Obrigada.

Troco: il resto (ITA)



### NUM CAFÉ

A. Faça a correspondência entre as colunas. A seguir, faça a correspondência com as fotografias.

<input checked="" type="checkbox"/> 2 uma bica	→ simples de leite natural de nata mista cheia		
<input type="checkbox"/> um pastel			
<input type="checkbox"/> uma tosta			
<input type="checkbox"/> uma água			
<input type="checkbox"/> uma meia			
<input type="checkbox"/> um croissant			



Tosta mista

# É verdade que os portugueses comem muitos pastéis de nata? Sim ❤️

Não te esqueças de clicar na imagem para abrir o vídeo!

O ingrediente principal são as natas = gordura do leite



É sem dúvida o doce mais consumido nos cafés portugueses ao **pequeno-almoço** e ao **lanche**.

Os locais onde se vendem bolos, pastéis e doces são chamados de pastelarias.



Pastéis de Belém

São muito conhecidos por terem uma receita secreta!!!

O plural de pastel é pastéis, e o plural de pastel de nata é: "pastéis de nata"





No café...

Empregado: Faça o favor de dizer...

Cliente: Bom dia. Era uma bica e uma água sem gás.

Empregado: A água é fresca ou natural?

Cliente: Natural, por favor. Quanto é tudo?

Empregado: São dois euros.

Na pastelaria...

Empregado: Bom dia. Faça o favor de dizer.

1.º cliente: Queria um chá e um pastel de nata.

2.º cliente: Para mim é só um sumo de laranja.

1.º cliente: A conta, por favor.

Empregado: Então... um chá são 95 cêntimos, o bolo 1,30€ e o sumo 1,75€. São 4€ no total.

No café...

1.º cliente: Olhe, faz favor. Queria uma sandes de queijo e uma meia de leite.

2.º cliente: É uma torrada e um galão.

Empregado: É tudo? É só um momento.

Fazer um pedido	
Era	uma bica.
Queria	um chá.
É	uma torrada.



In italiano?

**Modo indicativo**  
— Futuro imediato



A. O que você **vai** tomar?  
**Vou** tomar uma cerveja.



Formal vs. informal

O que é que a sra. o sr. vão tomar?  
O que é que vais tomar?

- Um café = *uma bica* (no Porto = *um cimbalino*, na Madeira = *um garoto*). Uma bica pingada (com uma gota de leite)
- Um galão (Escuro / claro) Um “caffè latte” com um copo alto
- Um café curto: *uma italiana*.
- Um chá. Um chá de tília, um chá de limão, um chá de camomila...
- Dois sumos: de laranja, de pêsego, de alperce, de maçã, de pêra ...
- Uma cerveja/uma *imperial* (no Norte, um *fino*), uma mini, uma media, uma girafa, um panaché (ou shandy)
- Bolos: *pastel de nata*, *bolo de arroz*, *pastel de feijão*, *mil-folhas*...
- Salgados: *rissol*, *croquete*, *chamuça*, *pastel de bacalhau*...
- Uma sandes/uma tosta: de queijo, de fiambre, de presunto, mista.
- Uma torrada: fatia de pão com manteiga
- Um prego : sandes com uma fatia de carne de vaca
- Uma bifana: sandes com uma fatia de porco (bifana)
- Cigarros (charutos/cachimbo), um isqueiro (fósforos), um cinzeiro, um maço de cigarros/ um maço de tabaco.



# Completar o texto – revisão verbos presente do indicativo

---

Hoje o Tó e a Lina \_\_\_\_\_ (estar) com muita fome, por isso comem uma sopa, um prato de carne e outro de peixe. O Tó \_\_\_\_\_ (preferir) sopa de legumes e o prato do dia. Eles \_\_\_\_\_ (beber) vinho tinto com a carne e \_\_\_\_\_ (escolher) um vinho branco para o peixe. Eles \_\_\_\_\_ (decidir) provar as sobremesas porque são caseiras e \_\_\_\_\_ (dizer) que são sempre muito boas. À noite, a Lina não \_\_\_\_\_ (querer) café, mas o Tó \_\_\_\_\_ (pedir) uma bica para ele. Eles \_\_\_\_\_ (deixar) gorjeta, porque gostam muito do jantar e o empregado é sempre tão simpático!

**Gorjeta:** la mancia (ITA)

**Caseira:** fatta in casa (ITA)

**Curiosidade:** Um diminutivo de António pode ser Tó, ou Tony

# No restaurante



No restaurante...

Daniel: Olhe, faz favor!

Empregado: Boa noite. Aqui têm a ementa. O prato do dia está muito bom!

Eva: Eu não preciso da ementa. Já sei o que vou comer. E tu, Daniel? O que queres?

Daniel: Hoje acho que vou provar o peixe assado no forno, que tal?

Eva: Parece-me uma boa decisão.

Empregado: Então, já escolheram?

Daniel: É um bacalhau com natas para a senhora e peixe assado para mim.

Empregado: E para beber? Tem aqui a lista dos vinhos.

Daniel: Queria um vinho tinto. Pode ser um Borba. Este aqui, por favor.

Empregado: Muito bem. É só um momento.

...

Empregado: Desejam sobremesa?

Eva: Queria um pudim e um café. E tu, Daniel?

Daniel: Queria só um café e traz-nos a conta, sim?

## Fazer perguntas sobre o texto

*Exemplo:* Onde é que eles estão?

Eles estão no restaurante.

a) \_\_\_\_\_ ?

A Eva não precisa da ementa porque já sabe o que quer comer.

b) \_\_\_\_\_ ?

O Daniel prefere peixe assado e a Eva prefere bacalhau com natas.

c) \_\_\_\_\_ ?

Bebem um vinho tinto do Alentejo.

d) \_\_\_\_\_ ?

Não, o Daniel só toma café.

# No restaurante

- A. Boa tarde.
- B. Boa tarde.
- A. Têm mesa reservada?
- B. Não, não temos.
- A. Bem, a esta hora não há problema. Preferem esta mesa ou aquela ali perto da janela?
- B. Eu prefiro aquela perto da janela.
- C. Sim, sim. Também acho.
- A. Então, façam favor. Aqui têm a lista.
- B. Obrigada

- C. Olhe, eu queria uma sopa de legumes e uma dose de sardinhas assadas. E tu?
- B. **Eu prefiro** um caldo verde e uma dose de frango assado.
- A. **E para beber?**
- B. Eu bebo uma água mineral sem gás.
- A. Fresca?
- B. Não, não. Natural.
- A. Com certeza. E o senhor?
- C. Eu bebo uma imperial.



**RESTAURANTE LARA**

**Ementa**

**Sopas:**

- Caldo verde ..... 1€
- Sopa de legumes ..... 1€

**Peixes:**

- Omeleta de camarão com salada ..... 9,50€
- Filetes de pescada com arroz de tomate ..... 9€
- Sardinhas assadas ..... 9€
- Bacalhau cozido com batatas ..... 8,50€

**Carnes:**

- Febras com batatas fritas ..... 7,50€
- Costeletas com batatas fritas e salada ..... 8,50€
- Bife grelhado com arroz ..... 9€
- Frango assado no forno ..... 8,75€

**Sobremesas:**

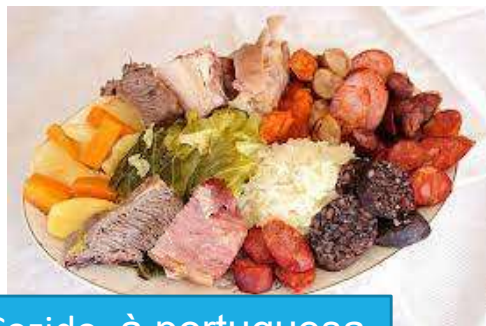
- Queijo da Serra ..... 4,25€
- Musse de chocolate ..... 1,75€
- Pudim de ovos ..... 2€
- Fruta da época ..... 1,50€



Arroz doce



Caldo-verde



Cozido à portuguesa



Sardinhas assadas



Açorda Alentejana

B. Escreva os nomes dos pratos no lugar certo da ementa.

### EMENTA - RESTAURANTE TRÊS GAIVOTAS

Gelado de limão

Salada de polvo

Bolo de bolacha

Feijoadà transmontana

Sardinhas assadas

Salmão grelhado

Bacalhau com natas

Caldo-verde

Caril de frango

Cozido à portuguesa

Arroz-doce

Sopa alentejana

#### ENTRADAS/SOPAS:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

#### PRATOS DE CARNE:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

#### PRATOS DE PEIXE:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

#### SOBREMESAS:

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

E. Conhece estes pratos? Gosta de algum deles? Os pratos típicos do seu país são muito diferentes?

# Curiosidade

Comer um prato de sopa em Portugal é tão barato e rápido como ir ao fast-food...



A merendeira de Lisboa é um dos locais mais famosos depois de uma saída à noite



# Vocabulário

---

- Carne bem passada
  - Mal passada
  - Ao ponto
- Vinho tinto (seco – suave)
  - Vinho branco
  - Vinho verde
  - Vinho Rosé
  - Vinho do Porto/ Vinho Madeira
  - Moscatel de Setúbal

## Ginja

- Comilão ≠ Comer como um passarinho
  - Bom garfo = Bom dente
- Gelataria
- Restaurante
- Pizzeria
- Churrasqueira
- Bar/ Snack-bar/ Café
- Menu = Ementa (cardápio)

## Maneiras de fazer um pedido

Eu prefiro um ... pudim flan.

Uma água ... com gás e fresca.

Queria uma dose ... de bacalhau cozido.

Queria uma ...água mineral com gás.

Preferem esta ou ...aquela mesa perto da porta.

Também queria ... uma imperial.



# Os opostos – Revisão

**QUERES IR A UM RESTAURANTE?**

E. Faça a correspondência entre as palavras e as fotografias.

livre  
 frio  
 forte  
 aberto  
 cheio

1  2  3  4  5 

F. Faça a correspondência dos adjetivos abaixo com os seus opostos no exercício F.

1. fechado ≠ *aberto*      3. fraco ≠ \_\_\_\_\_      5. ocupado ≠ \_\_\_\_\_  
2. vazio ≠ \_\_\_\_\_      4. quente ≠ \_\_\_\_\_

A forma simples indica ação concluída em certo momento do passado, portanto, tal ação afasta-se do presente.

# Pretérito perfeito simples do indicativo

	<b>ser</b>	<b>ir</b>	<b>estar</b>	<b>ter</b>
eu	<b>fui</b>	<b>fui</b>	estive	tive
tu	foste	foste	estiveste	tiveste
você				
ele	<b>foi</b>	<b>foi</b>	estive	teve
ela				
nós	fomos	fomos	estivemos	tivemos
vocês				
eles	foram	foram	estiveram	tiveram
elas				

p.p.s

Observe com atenção!

Lembrar: situações permanentes

O verbo ser e ir são iguais?



O Travolta está confuso!

# Diferenças entre o verbo ser e ir no p.p.s

---

## Exemplos com verbo Ser no Pretérito Perfeito

O livro **foi** interessante.

O argumento do professor **foi** muito bom.

Eu nunca **fui** assaltado.

Nós **fomos** bons amigos na escola.

## Exemplos com verbo Ir no Pretérito Perfeito

Eles **foram** para a Europa no ano passado.

Ele **foi** para a Dinamarca de férias.

Ela já **foram** a São Paulo três vezes.

Eu **fui** para a Argentina há um ano atrás.

O contexto será importante para perceber de que verbo estamos a falar

Na semana passada **estive** doente. **Tive** gripe.

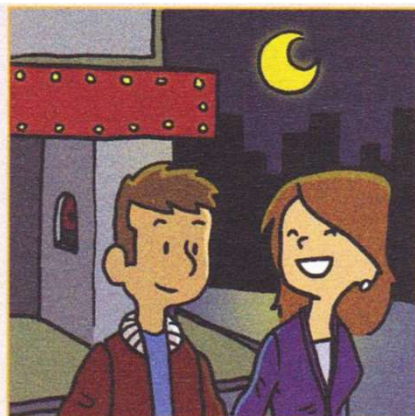
Tenho aulas todos os dias, mas ontem não **tive** porque o professor **foi** ao médico.

Ontem **fomos** aos anos do Pedro. A festa **foi** ótima.

Ele **esteve** uma semana em Moçambique. **Foi** lá em negócios. **Foi** uma viagem muito cansativa.



No fim de semana passado eu **fui** à praia.



Ontem à noite eles **foram** ao cinema.



No domingo passado eu **estive** com os meus amigos.

Ricorda che: il "pretérito perfeito simples" in portoghese è simile al "passato prossimo" e "passato remoto" in italiano.

# Exercícios verbos ser e ir no p.p.s

---

1. Ele \_\_\_\_\_ presidente do Brasil. Verbo \_\_\_\_\_
2. Eu nunca \_\_\_\_\_ à Lapa (Porto). Verbo \_\_\_\_\_
3. Elas sempre \_\_\_\_\_ boas estudantes. Verbo \_\_\_\_\_
4. Em 2015 nós \_\_\_\_\_ aos Estados Unidos. Verbo \_\_\_\_\_
5. Ela \_\_\_\_\_ professora no curso. Verbo \_\_\_\_\_
6. Ele já \_\_\_\_\_ loiro, mas agora é ruivo. Verbo \_\_\_\_\_
7. Nós \_\_\_\_\_ muito tímidos, mas agora somos mais extrovertidos. Verbo \_\_\_\_\_
8. Eu \_\_\_\_\_ à padaria e ao supermercado ontem de manhã. Verbo \_\_\_\_\_



	ser	ir	estar	ter
eu	fui	fui	estive	tive
tu	foste	foste	estiveste	tiveste
you ele ela	foi	foi	esteve	teve
nós	fomos	fomos	estivemos	tivemos
you eles elas	foram	foram	estiveram	tiveram

### 11.3. Escreva frases sobre o **passado**.

1. Ele vai de carro para o trabalho.  
Ontem \_\_\_\_\_.
2. Vou ao supermercado.  
Hoje de manhã \_\_\_\_\_.
3. Vamos ao cinema.  
Ontem à noite \_\_\_\_\_.
4. Tenho um teste logo à tarde.  
Ontem à tarde \_\_\_\_\_.
5. Ela está doente.  
Na semana passada também \_\_\_\_\_.
6. Estou em casa hoje à noite.  
Ontem também \_\_\_\_\_.
7. O Pedro é um bom aluno.  
O irmão também \_\_\_\_\_ na escola.
8. Eles agora estão no Porto.  
No mês passado \_\_\_\_\_ em Lisboa.
9. Estes exercícios são fáceis.  
Os de ontem \_\_\_\_\_ mais difíceis.
10. A Ana e o Pedro vão a uma festa.  
No sábado passado também \_\_\_\_\_.

# Momento de leitura

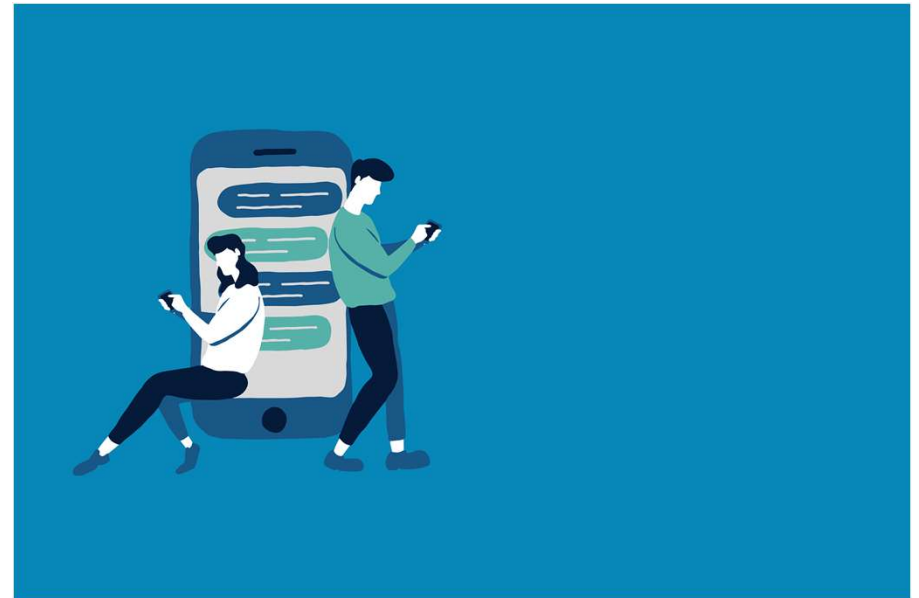
---

## ***Zombies sociais***

**Emanuel Bandeira, Jornal Público 01/11/2021**

Não deixa de ser irónico que nunca tivemos tantas razões para estarmos tão juntos e, contudo, nunca estivemos tão afastados. À medida que o tempo passa, ficamos cada vez mais conectados ao mundo virtual e cada vez mais desligados da realidade à nossa volta.

<https://www.publico.pt/2021/11/01/p3/cronica/zombies-sociais-1982987>



# Ditado “Portugal o país das mil sopas”

---

Quando me falam de Portugal, digo, "onde fores faz o que vires". Observa à hora de almoço quase todas as pessoas a comerem sopa

Portugal é um país com uma gastronomia rica e variada ainda que bastante desconhecida, como aliás acontece com quase todos os países vizinhos do sul da Europa. No caso português, há uma série de estereótipos que se repetem entre os turistas estrangeiros que visitam a terra de Camões pela primeira vez. Falar de Portugal, para um espanhol, é pensar num instante em bacalhau, preparado de inúmeras maneiras, e em pastéis de Belem.

A minha primeira dica é sempre "onde fores faz o que vires", portanto, "observem e vejam o que se faz em qualquer tasca ou pequeno restaurante de qualquer cidade de norte a sul do país quando chega a hora do almoço. Quase todas as pessoas estão a comer sopa".

Continuo, "os portugueses chamam sopas não só às sopas de galinha ou de peixe com mais água, mas também aos nossos cremes de hortaliças e legumes e têm tantas variedades que os 365 dias do ano não chegam para as experimentar todas e nos fartarmos".



Nós vemos amanhã!

